

# Thermoval® standard

Predalček za baterijo  
Pretinac za bateriju  
Pil yuvası  
電池格  
Отделение за батерии  
Battery compartment

Toplotno tipalo  
Mjerni senzor  
Ölçü sensörü  
探頭  
Сензор  
Thermometric sensor

Gumb za vklop/izklop  
Uključno/isključni gumb  
Аçma-Kapama tuşu  
開/關鍵  
Бутон ON/OFF  
ON/OFF button

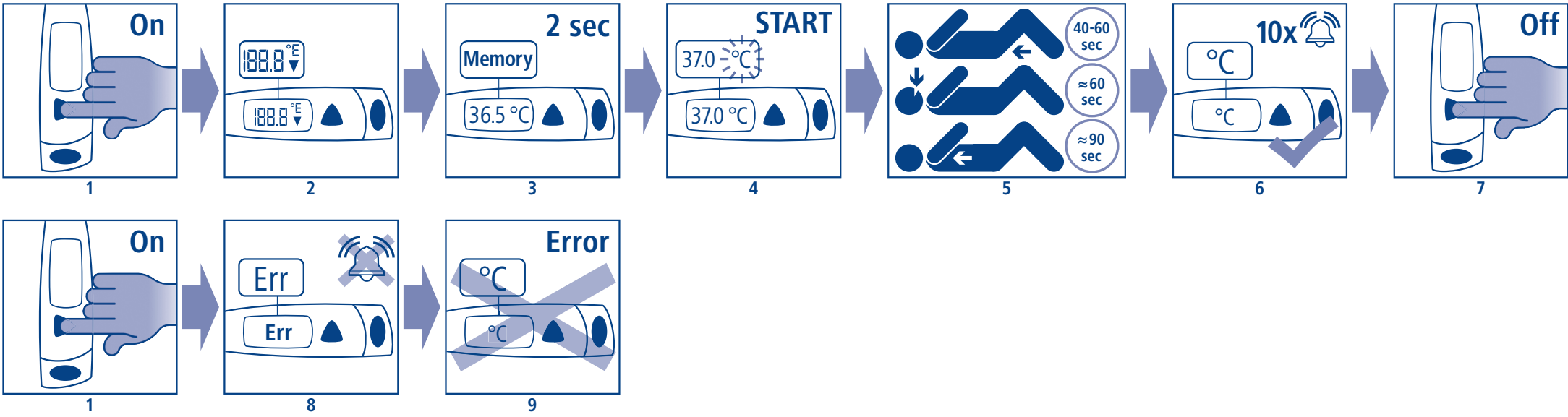
Konica termometra  
Vrh toplomjera  
Termometre ucu  
探熱針尖  
Врѣхче на термометъра  
Thermometer tip

## Normal temperature

36.6 – 38.0 °C

35.5 – 37.5 °C

34.7 – 37.3 °C



### SI Razlaga piktogramov

- 1 Vkllop
- 2 Samodejno preverjanje sistema
- 3 Prikaz zadnje izmerjene vrednosti
- 4 Termometer je pripravljen za uporabo
- 5 Čas merjenja na posameznem mestu merjenja
- 6 10 x pisk: uspešna meritve
- 7 Izklop
- 8 „Err“ na zaslonu, brez piska: sistemsko napaka
- 9 Napačna meritve

### HR Tumačenje piktograma

- 1 Uključiti
- 2 Automatska provjera sustava
- 3 Prikaz posljednje izmjerene vrijednosti
- 4 Toplomjer je spreman za uporabu
- 5 Vrijeme mjerenja na pojedinom mjestu mjerenja
- 6 10x zvučni signal: uspješno mjerenje
- 7 Isključiti
- 8 „Err“ na zaslonu, nema zvučnog signala: greška u sustavu
- 9 Pogrešno mjerenje

### TR Piktogram açıklaması

- 1 Açma
- 2 Otomatik sistem kontrolü
- 3 Son ölçüm değeri göstergesi
- 4 Termometre kullanıma hazır
- 5 İlgili ölçüm yerindeki ölçüm süresi
- 6 10 adet uyarı sesi: Başarılı ölçüm
- 7 Kapama
- 8 Ekranda “Err” gösterilir, uyarı sesi yok: Sistem hatası
- 9 Hatalı ölçüm

### HK 象形圖說明

- 1 打開
- 2 系統自檢
- 3 顯示最後一次測量的溫度值
- 4 溫度計準備就緒
- 5 在各個測量部位的測量時間
- 6 響起10聲信號音：測量成功
- 7 關閉
- 8 顯示器上出現“Err”且無信號音：系統錯誤
- 9 測量出錯

### BG Разяснение на пиктограмите:

- 1 Включване
- 2 Автоматична проверка на системата
- 3 Изписва се последната измерена стойност
- 4 Термометърът е готов за употреба
- 5 Време за измерване на съответното място
- 6 Десеткратен звуков сигнал: успешно измерване
- 7 Изключване
- 8 Дисплейт показва „Err“ без звуков сигнал: системна грешка
- 9 Невалидно измерване

### GB Explanation of pictograms

- 1 To switch on
- 2 Automatic system check
- 3 Display of the last measured value
- 4 The thermometer is ready for use
- 5 Measurement time at the respective site
- 6 Signal tone beeps 10 times: successful measurement
- 7 To switch off
- 8 Display shows “Err”, no beep signal: system error
- 9 Invalid measurement

HARTMANN

### ■ Slovenščina

Veseli nas, da ste se odločili za izdelek podjetja HARTMANN. Prosimo vas, da pred prvo uporabo natančno preberete navodila za uporabo, nato pa jih shranite na varno mesto. Ta izdelek se uporablja za merjenje človeške telesne temperature.

#### Pojasnilo simbolov

▼: baterija je porabljena  
Err: za »Error« (Napaka), napaka pri merjenju  
Lo °C: temperatura pod 32 °C  
Hi °C: temperatura nad 42,9 °C

upoštevajte navodila za uporabo

zaščita pred električnim udarom (tip B)

navodila za odstranjevanje

#### Načini merjenja temperature

##### Rektalno (merjenje v rektumu)

Z medicinskega stališča je to najbolj natančna metoda merjenja, ker se najbolj približa notranji telesni temperaturi. Konico termometra previdno potisnite največ 2 cm globoko v rektum. Običajni čas merjenja je približno 40 do 60 sekund.

##### Podpazdušno (merjenje pod pazduho)

S podpazdušnim merjenjem ugotovimo površinsko temperaturo, ki lahko pri odraslem odstopa od rektalno izmerjene telesne temperature za približno 0,5 °C do 1,5 °C. Običajni čas merjenja pri tem načinu je približno 90 sekund. Vendar je treba pri tem upoštevati, da npr. pri merjenju pod ohlajeno pazduho ne bomo dobili točnega rezultata. Da bi dobili čim bolj natančen rezultat merjenja, ki bo najbolj v skladu z notranjo telesno temperaturo, priporočamo podaljšanje časa merjenja za 5 minut.

##### Oralno (merjenje v ustih)

V ustih so območja z različno temperaturo. Temperatura v ustih je običajno od 0,3 °C do 0,8 °C nižja od rektalno izmerjene temperature. Da bi bili rezultati merjenja čim bolj natančni, namestite konico termometra levo ali desno ob korenju jezika. Tipalo termometra mora biti med merjenjem v nenehnem stiku s tkivom in nameščeno zadaj pod

jezikom v enega od obeh toplotnih žepov. Usta naj bodo ves čas merjenja zaprta in dihanje enakomerno skozi nos. Tik pred merjenjem temperature ne jejte in ne pijte. Običajni čas merjenja je približno 60 sekund.

#### Namig:

Pri podaljšanju časa merjenja po zvočnem signalu lahko prikaz temperature še neznatno naraste, saj gre pri termometru Thermoval standard za merilnik najvišje temperature. Za natančno ugotovitev bazalne temperature vsekakor priporočamo rektalno merjenje in vam svetujemo, da podaljšate čas merjenja (po pisku, ki oznani, da je merjenje končano) na 3 minute.

#### Čiščenje in razkuževanje

Konico termometra najbolje očistite z vlažno krpo in razkužilom, npr. 70-odstotnim etilnim alkoholom.

#### Varnostni napotki

- Pripomoček ne sme priti v stik z vročo vodo.
- Ne smete ga izpostavljati visokim temperaturam ali ga puščati na soncu.
- Ne sme pasti na tla, ker ni odporen na udarce.
- Pripomoček ne smete upogibati ali odpirati (razen predalčka za baterije).
- Za čiščenje ne uporabljajte razredčil, bencina ali benzena! Čistite ga le z vodo ali razkužilom.
- Termometer ne sme biti potopljen v tekočino.
- Termometer vsebuje majhne dele (baterijo, pokrov baterije), ki jih otroci lahko pogoltnejo. Zato brez nadzora ne dovolite otrokom, da termometer vzamejo v roko.
- Če je temperatura okoliše nad 35 °C, potem pred merjenjem temperature potopite konico termometra za pribl. 5 to 10 sekund v mrzlo vodo.
- Če vročina, posebej pri otrocih, ne pade, se posvetujte z zdravnikom!

#### Zamenjava baterije

Baterija je skoraj prazna in jo je treba zamenjati, ko se na prikazu desno spodaj prikaže simbol „▼“. Snemite pokrovček predalčka za baterijo in baterijo zamenjajte z novo istega tipa. Posebej pazite na to, da je znak + na bateriji obrnjen navzdol. Nato ponovno zaprite predalček za baterijo, pri čemer pazite na to, da se zapiralo trdno zaskoči.

#### Odstranjevanje izdelka

Varujte okolje. Termometer in baterije ne spadajo med gospodinjinske odpadke! Ko odstranjujete rabljene baterije, upoštevajte veljavne državne predpise o odstranjevanju odpadkov.

#### Tehnični podatki

Vrsta:  
Obseg merjenja:  
Natančnost merjenja:

Prikaz:

Temperatura skladiščenja/transporta:

Temperatura okolja pri uporabi:

Vrsta baterije:

Teža:



PAUL HARTMANN Adriatic d.o.o.  
Letališka cesta 3c  
1000 LJUBLJANA  
Telefon: + 386 1 548 45 81  
Fax: + 386 1 548 45 89

Datum zadnje revizije besedila: 2013-12

#### Zakonske zahteve in direktive

Termometer je v skladu z Direktivo o medicinskih pripomočkih 93/42/EGS, evropskim standardom za klinične termometre DIN EN 12470-3: 2000 + A1: 2009 in ima oznako CE.

Oznaka CE kaže, da gre za medicinski merilni izdelek v smislu zakona o medicinskih izdelkih, ki je preстал postopek ocene ustreznosti. „Priглаšeni organ“ (TÜV Produkt Service GmbH) potrjuje, da ta izdelek izpolnjuje vse zadevne zakonske predpise.

ELEKTRIČNA MEDICINSKA OPREMA zahteva posebne previdnostne ukrepe glede elektro-

Uporaba te naprave v bližini prenosnih mobilnih visokofrekvenčnih komunikacijskih naprav ali drugih naprav z močnimi elektromagnetnimi polji lahko vpliva na tehnično uporabnost.

#### Merilno-tehnična kontrola

Merilno-tehnično preverjanje priporočamo v razmaku dveh let za profesionalno uporabljene aparate, npr. tiste, ki se uporabljajo v lekarnah, zdravniških ordinacijah ali na klinikah. Prosimo, da poleg tega upoštevate tudi ustrezne državne predpise zakonodajalca.

#### Jamstvo

V skladu s spodaj navedenimi pogoji vam dajemo za ta kakovostni izdelek 2-letno garancijo (od datuma nakupa). Reklamacijske zahtevke je treba predložiti v garancijskem roku, skupaj z dokazilom o nakupu. Izdelek je bil skrbno izdelan v skladu z mednarodno veljavnimi standardi o kakovosti. Če bi kljub temu imeli razlog za pritožbo, vas prosimo, da ga skupaj z dokazilom o nakupu pošljete na navedeni naslov proizvajalca. Garancija ne velja za baterije. Garancija ne vključuje škode, ki je nastala zaradi nepravilne uporabe ali nepooblaščenih posegov. Pravice do nadomestila škode so omejene na vrednost blaga; nadomestitev posledične škode se izrecno izključuje.

PAUL HARTMANN Adriatic d.o.o.  
Letališka cesta 3c  
1000 LJUBLJANA  
Telefon: + 386 1 548 45 81  
Fax: + 386 1 548 45 89

#### ■ Hrvatski

Drago nam je što ste se odlučili za proizvod tvrtke HARTMANN. Molimo Vas da prije prvog korištenja pažljivo pročitate upute za upotrebu i pohranite ih na sigurno mjesto. Ovaj je proizvod namijenjen mjerenju temperature ljudskog tijela.

#### Tumačenje simbola

▼: Baterija je istrošena  
Err: za „Error“, greška pri mjerenju

Lo °C: Temperatura ispod 32 °C  
Hi °C: Temperatura iznad 42,9 °C

Obratiti pozornost na upute za upotrebu

Zaštita od strujnog udara (tip B)

Napomena o zbrinjavanju

#### Načini mjerenja

##### U anusu (rektalno)

S liječničkog stanovišta, ovo je najpouzdanija metoda mjerenja, budući da mjeri temperaturu koja je najpribližnija temperaturi u središtu tijela. Vrh toplomjera se pažljivo uvodi u anus, najviše 2 cm. Uobičajeno trajanje mjerenja iznosi oko 40 do 60 sekundi.

##### Pod pazuhom (aksilarno)

Pod pazuhom se određuje površinska temperatura koja, nasuprot rektalno izmjerene temperature, kod odraslih može odstupati u rasponu od oko 0,5 °C do 1,5 °C. Uobičajeno trajanje ovog načina mjerenja iznosi oko 90 sekundi. Ipak, ovdje treba voditi računa da se u nekim slučajevima ne može dobiti točan rezultat mjerenja npr. ukoliko je pazuh iz bilo kojeg razloga hladan. Kako bi se dobio najtočniji mogući rezultat mjerenja, koji u najvećoj mjeri odgovara temperaturi u središtu tijela, preporučujemo Vam da produljite vrijeme mjerenja za još 5 minuta.

##### U ustima (oralno)

U usnoj se šupljini nalaze različite toplinske zone. Oralno izmjerena temperatura je u pravilu niža od rektalno izmjerene temperature za 0,3 °C do 0,8 °C. Za najpreciznije rezultate postavite vrh toplomjera s lijeve ili desne strane korijena jezika. Tijekom mjerenja vrh toplomjera mora imati stalan kontakt s tkivom i mora se nalaziti ispod jezika sa stražnje strane u jednoj od dvije toplinske zone. Za vrijeme mjerenja, usta držite zatvorenim i dišite kroz nos. Neposredno prije mjerenja nemojte konzumirati nikakvu hranu ni piće. Uobičajeno trajanje mjerenja iznosi oko 60 sekundi.

#### Napomena:

Pri produženju mjerenju, nakon oglašavanja zvučnog signala, prikaz temperature može još u

manjoj mjeri porasti, budući da se, kada je riječ o toplomjeru Thermoval standard, radi o toplomjeru koji mjeri maksimalne vrijednosti. Napomena: za mjerenje bazalne temperature zbog pouzdanosti rezultata preporučujemo rektalni način mjerenja, pri čemu se vrijeme potrebno za mjerenje produljuje za približno 3 minute nakon što se oglasi zvučni signal.

#### Čišćenje i dezinfekcija

Vrh toplomjera čistite vlažnom krpom natopljenom u sredstvo za dezinfekciju, npr. 70-postotni etilni alkohol.

#### Sigurnosne napomene

- Toplomjer ne smije doći u kontakt s vrućom vodom.
- Toplomjer ne izlažite visokim temperaturama i izravnom sunčevom zračenju.
- Pazite da Vam toplomjer ne padne na tlo. Instrument nije otporan na udarce.
- Instrument ne savijajte i ne otvarajte (osim pretinca za bateriju).
- Za čišćenje ne koristite razrjeđivače, benzin ili benzol! Čistite ga samo vodom ili sredstvom za dezinfekciju.
- Toplomjer nemojte uranjati u tekućinu.
- Toplomjer sadrži sitne dijelove (bateriju, poklopac pretinca za bateriju) koje djeca mogu progutati. Stoga, nemojte ostavljati toplomjer bez nadzora u djetetovim rukama.
- Ukoliko je okolna temperatura viša od 35 °C, netom prije postupka mjerenja držite vrh toplomjera u hladnoj vodi oko 5 do 10 sekundi.
- Trajno povišena temperatura, osobito kod djece, mora se medicinski tretirati – molimo Vas da radi toga kontaktirate Vašeg liječnika!

#### Zamjena baterija

Baterija je slaba i mora se zamijeniti kada se u donjem desnom kutu zaslona pojavi simbol „▼“. Skinite poklopac s pretinca za baterije i zamijenite je baterijom istog tipa. Molimo Vas da obratite pažnju na sljedeće: Znak + na bateriji mora biti okrenut prema dolje. Potom zatvorite pretinac za baterije, vodeći pritom računa da se bravica pravilno zatvorila.

#### Zbrinjavanje proizvoda

Molimo Vas da vodite računa o zaštiti okoliša. Toplomjer i baterije ne pripadaju u kućni otpad! Predajte ih kao opasan otpad na odgovarajućim sabirnim mjestima ili gradskim centrima za reciklažu.

#### Tehnički podaci

Tip:

Mjerno područje:  
Preciznost mjerenja:

Pokazivač:

Temperatura skladištenja/transporta:

Okolna temperatura pri uporabi:

Tip baterije:



PAUL HARTMANN AG,  
Paul-Hartmann-Straße,  
89522 Heidenheim,  
Germany

CE 0123

#### Zakonski zahtjevi i propisi

Ovaj toplomjer odgovara Direktivi o medicinskim proizvodima 93/42/EEZ, Odredbi europskog standarda za medicinske toplomjere DIN EN 12470-3: 2000 + A1: 2009 i nosi oznaku CE.

Oznaka CE označava da je riječ o mjernom medicinskom proizvodu u skladu sa Zakonom o medicinskim proizvodima, koji je prošao postupak

procjene sukladnosti. „Imenovana služba“ (TÜV Produkt Service GmbH) potvrđuje da ovaj proizvod ispunjava sve mjerodavne zakonske propise.

ELEKTRIČNA MEDICINSKA OPREMA zahtijeva posebne mjere predostrožnosti na području elektromagnetske kompatibilnosti (EMC).

Uporabom ovog instrumenta u blizini prijenosnih visokofrekventnih komunikacijskih uređaja ili drugih uređaja koji oko sebe stvaraju snažna elektro-magnetska polja može se ugroziti funkcionalnost.

#### Mjerno-tehnička kontrola

Priporočujemo mjerno-tehničku provjeru u razmaku od 2 godine za profesionalno korištene uređaje, npr. u ljekarnama, liječničkim ordinacijama i klinikama. Molimo Vas da se ujedno pridržavate i nacionalnih propisa koje je donio zakonodavac, kao što je npr. u Njemačkoj Odredba o medicinskim proizvodima.

#### Jamstvo

Za ovaj kvalitetni uređaj dajemo 2 godine jamstva od datuma kupnje i prema dolje navedenim uvjetima. Uređaj možete reklamirati samo u jamstvenom roku, uz prilaganje dokaza o kupnji (računa). Ovaj je proizvod izrađen s najvećom brižljivošću, sukladno važećim međunarodnim standardima o kvaliteti. Ukoliko ipak imate neki prigovor, molimo Vas da pošaljete instrument zajedno s dokazom o kupnji na adresu servisne službe. Jamstvo se ne odnosi na baterije. Jamstvo se ne odnosi na kvarove nastale uslijed nestručnog ili neovlaštenog korištenja instrumenta. Zahtjevi za naknadu štete ograničeni su na robnu vrijednost; naknada šteta nastalih nezgodom izričito je isključena.

PAUL HARTMANN d.o.o.  
Karlovacka cesta 4f  
10020 Zagreb

Adresa servisa:  
Medaž servis  
Maksimirska cesta 68  
1000 Zagreb  
tel: 01 2301 795

Datum revizije teksta: 2013-12



#### ■ Türkçe

Öncelikle bir HARTMANN ürünü satın aldığınız için sizi kutluyor. Lütfen, ilk kullanımdan önce bu kullanım kılavuzunu özenle okuyunuz ve güvenli ortamda saklayınız. Bu ürün, insanların vücut sıcaklığını ölçmek için tasarlanmıştır.

<b>Semboller</b>	
<span>▼</span> : PİL boşalmış	
Err: "Error", ölçüm hatası	
Lo °C: Sıcaklık 32 °C'nin altında	
Hi °C: Sıcaklık 42,9 °C'nin üzerinde	
<span></span>	Kullanım kılavuzunu dikkate alın
<span></span>	Elektrik çarpmasına karşı koruma (Tıp B)
<span></span>	Bertaraf bilgisi

**Ölçüm çeşitleri**  
**Makattan (rektal)**  
 Bu tıbbi açıdan en doğru ölçüm metodudur çünkü bu vücut öz sıcaklığına en yakın olanıdır. Termometrenin ucu dikkatlice makattan maksimum 2 cm içeriye yerleştirilir. Genel ölçüm süresi yaklaşık olarak 40–60 saniyedir.

**Koltuk altından (aksiller)**  
 Koltuk altından ölçüm ile yüzeysel sıcaklık belirlenir, bu yetişkinlerde vücut sıcaklığının makattan ölçümüne kıyasla, ortalama 0,5 °C ile 1,5 °C arasında farklılık gösterebilir. Bu yöntem için genel ölçüm süresi, yaklaşık 90 saniyedir. Ancak dikkat edilmelidir ki, tam ölçüm sonucu örneğin, koltuk altı soğukça maruz bırakıldığında elde edilemez. Bu durumda, vücut öz sıcaklığına en yakın ölçüme karşılık gelen, mümkün olabilecek en doğru sonucu elde etmek için ölçüm süresini 5 dakika civarında uzatmanızı tavsiye ederiz.

**Ağızdan (oral)**  
 Ağız boşluğunda farklı ısı bölgeleri vardır. Genel olarak oral sıcakık, makattan ölçülen sıcaklıktan 0,3 °C ıla 0,8 °C daha düşüktür. Mümkün olan en doğru ölçüm için, termometre ucunu dilin sağ veya sol dibine yerleştiriniz. Termometrenin ucu ölçüm esnasında dokuyla devamlı temas halinde olmalıdır ve dilin arkasındaki bu iki ısı cebinden birinin içerisine yerleştirilmelidir. Ölçüm yapıldıktan ağızınızı kapalı tutun ve düzenli olarak burnunuzdan nefes alın. Ölçümden önce yemek yemeyin ve bir şey içmeyin. Genel ölçüm süresi yaklaşık 60 saniyedir.

**Not:**  
 Buna rağmen, Thermoval standard'ın bir maksimum termometre olduğuna lütfen dikkat ediniz: örneğin, ölçüme sinyal sesinden sonra devam edildiğinde sıcaklık göstergesi biraz daha yükselebilir. Bazal sıcaklığı belirlemek için en doğru ölçüm yöntemi olarak makattan ölçümü önemle tavsiye ediyoruz ve ölçüm süresini sinyalden sonra 3 dakika kadar uzatmanızı öneriyoruz.

**Temizlik ve dezenfeksiyon**  
 Termometre ucunu temizlemenin en iyi yolu, nemli bir bezle bir dezenfeksiyon maddesi (örneğin, %70 etil alkol) kullanmaktır.

##### Güvenlik uyarıları

- Cihazı ısıc su ile temas ettirmeyiniz.
- Yüksek sıcak ve direkt güneş ışığından koruyunuz.
- Termometreyi düşürmeyiniz. Darbelere dayanıksızdır.
- Aleti bükmeyiniz ve açmayınız (pil yuvası hariç).
- Temizlemek için seyreltik madde, benzin veya benzen kullanmayınız! Yalnızca su veya dezenfeksiyon maddesi ile temizleyiniz.
- Termometreyi sıvıda tutmayınız
- Termometre küçük çocukların yutabileceği ufak parçalar barındırır (pil, pil yuvası kapağı). Bu yüzden termometreyi gözetimsiz olarak çocuklara vermeyiniz.
- Ortam sıcaklığı 35 °C üzerindeyse, sıcaklık ölçümünden önce ölçüm ucunu yakl. 5–10 san. süre ile soğuk suya batırınız.
- Özellikle de çocuklarda, devamlı yüz gösteren yüksek ateş doktor tarafından tedavi edilmelidir – lütfen bu durumlarda doktorunuza başvurunuz!

**Pil değiştirme**  
 Göstergenin sağ altında ▼ sembolü görüldüğünde, pil zayıflamıştır ve değiştirilmesi gerekir. Pil kapağını çıkartınız ve aynı tip pilden yerleştiriniz. Lütfen dikkat: Pilin + işareti aşağıya bakmalıdır. Pil yuvasını kapatınız; kapatma mekanizmasının yerine oturduğundan (tik sesini duyarak) emin olunuz.

**Ürünün bertarafı**  
 Lütfen çevrenin ko rumasına dikkat ediniz. Termometre ve piller evsel atık değildir! Lütfen ilgili atık biriktirme yerlerine bırakınız veya belediyelerin geri dönüşüm merkezlerindeki tehlikeli atık bölümlerine teslim ediniz.

<b>Teknik bilgiler</b>	
Tip:	Maksimum termometre 32 °C – 42,9 °C arası
Ölçüm sınırları:	35,5 °C ile 42 °C arasında +/- 0,1 °C, diğer aralıklar için +/- 0,2 °C
Ölçüm hassasiyeti:	LCD ekran, üç basamaklı (gösterge birimi 0,1 °C)
Gösterge:	
Saklama/ taşıma sıcaklığı:	≤ %95 bağıl nem oranında –25 °C ile +55 °C arası
Kullanım sırasındaki ortam sıcaklığı:	≤ %80 bağıl nem oranında 10 °C ile 35 °C arası
Pil tipi:	Alkali-mangan pil, tip LR 41, 1,55 V, pil ömrü ~ 3000 ölçüm
Ağırlık:	Pil dahil ortalama 11 g PAUL HARTMANN AG, Paul-Hartmann-Straße, 89522 Heidenheim, Almany <span></span> a

<span></span>	
<b>Yasal standartlar ve yönergeler</b>	
Bu termometre, 93/42/EEC sayılı Avrupa Tıbbi Cihazlar Yönergesi' ne ve Avrupa Standartları klinik termometre normu DIN EN 12470-3: 2000 + A1: 2009'a uygundur ve CE işaretni taşır.	
CE işareti, Tıbbi Cihaz Şartnamesi'ne uygun ölçüm fonksiyonuna sahip, uygunluk değerlendirme prosedürünü sağlayan bir tıbbi cihaz olduğunu doğrular. Onaylanmış kuruluş (TÜV Produkt Service GmbH), bu ürünün tüm geçerli kanun yönergelerine uygunluğunu tasdiklemektedir.	

ELEKTRİKLİ TIBBİ CİHAZLAR elektromanyetik uyumluluk (EMU) bakımından özel ihtiyat tedbirleri gerektirir. Bu cihazın taşınabilir yüksek frekanslı mobil iletişim cihazları ya da güçlü elektromanyetik alanı bulunan başka cihazların yakınında kullanılması, fonksiyonunu olumsuz etkileyebilir.

CE işareti, Tıbbi Cihaz Şartnamesi'ne uygun ölçüm fonksiyonuna sahip, uygunluk değerlendirme prosedürünü sağlayan bir tıbbi cihaz olduğunu doğrular. Onaylanmış kuruluş (TÜV Produkt Service GmbH), bu ürünün tüm geçerli kanun yönergelerine uygunluğunu tasdiklemektedir.

ELEKTRİKLİ TIBBİ CİHAZLAR elektromanyetik uyumluluk (EMU) bakımından özel ihtiyat tedbirleri gerektirir.

Bu cihazın taşınabilir yüksek frekanslı mobil iletişim cihazları ya da güçlü elektromanyetik alanı bulunan başka cihazların yakınında kullanılması, fonksiyonunu olumsuz etkileyebilir.

**Ölçüm teknik kontrolü**  
 Profesyonel olarak kullanılan aletler için, örneğin eczanelerde, doktor muayenahanelerinde veya kliniklerde 2 yılda bir ölçüm teknik kontrolünün yapılmasını tavsiye ediyoruz. Bunun haricinde, örneğin Almanya için tıbbi ürünler çalıştırma düzenlemesi gibi yasa koyucu tarafından belirlenmiş ulusal yönetmeliklere de dikkate alınız.

**Garanti**  
 Bu yüksek kaliteli ürün için aşağıdaki şartlara uyulduğu takdirde, satın alma tarihinden itibaren 2 yıl garanti veriyoruz. Garanti hakkı, ancak garanti süresi içerisinde satın alma belgesi ibraz edilerek kullanılabilir. Bu ürün büyük bir özen ile, geçerli uluslararası kalite standartlarına uygun olarak üretilmiştir. Buna rağmen herhangi bir şikâyetiniz olursa, lütfen cihazı satın aldığınızın kanıtlayan belge ile birlikte, yetkili servis ile irtibat kurunuz. Piller garanti kapsamında değildir. Kullanım hatası veya yetkisiz kişilerce aletin açılması sonucunda oluşan zararlar garantiye dahil değildir. Tazminat hakları ürün değeriyle sınırlıdır; oluşan daha yüksek zararların karşılanması kesinlikle mümkün değildir.

Barbaros Mh. Dereboyu Cd. Fesleğen Sk. Uphill Towers A1-A Blok D.9 Tr-34746 Ataşehir (Bati), ISTANBUL, TÜRKİYE
Telefon: 0216 688 53 70
Fax: 0216 688 53 75
www.hartmann.com.tr
Teknik servis bilgileri garanti belgesi üzerindedir.

Metnin revizyon tarihi: 2013-12

#### ■ 繁體中文

多謝閣下購買了保赫曼公司的優質產品，在首次使用前，請仔細閱讀本使用說明書，並妥善保存。本產品適用於測量人體體溫。

**顯示說明**  
▼: 電池已耗盡  
 Err: 代表出錯、測量誤差

Lo °C: 體溫低於 32 °C  
 Hi °C: 體溫高於 42.9 °C

<span></span>	注意使用說明書中的說明
<span></span>	防電擊保護（類型 B）
<span></span>	產品報廢處理說明

**測量方法**  
**肛門內（直腸測量法）**  
 依照醫學角度，此種測量法原則上是為準確的測量法，採用這種測量法時，將探熱針尖小心插進肛門內，最多不可超過 2 公分，測量時間通常約為 40 至 60 秒鐘。

**腋下（腋下測量法）**  
 腋下測量法是測定體表溫度，成人的體表溫度與肛門內體溫可以相差約 0.5 °C 至 1.5 °C。這種測量法的測量時間通常約為 90 秒鐘。這裡尤其要注意：腋下體溫較低時，所測出體溫比較不精確，在此種情況下，我們建議測量時間延長到最多 5 分鐘，以便能得到盡量精確的測量結果。

**口腔內（口腔測量法）**  
 口腔內部有許多不同的溫差區，通常口腔內體溫較直腸內測量到的體溫低 0.3 °C 至 0.8 °C。精確的測量結果應將探熱針放入口中舌頭下，也就是舌根左邊或右邊。在測量過程中，測量探頭應與口腔內組織始終保持接觸，並要被放置在舌下後的兩個熱袋之一中。測量時應將嘴閉上，且用鼻子均勻呼吸。測量之前請勿進食及勿用飲料，測量時間通常約為 90 秒鐘。

**提示：**  
 如果在信號響起後，再延長測量時間，顯示幕上顯示的溫度可能會繼續稍微上升，這是因為 Thermoval standard 是一種測量最高溫度的體溫計。要測定基本體溫時，我們建議出於測量精度的考量，請務必採用肛門測量法，並且在信號響起後，還要繼續測量，將總測量時間延長至 3 分鐘。

**清潔與消毒**  
 要清理探熱針尖時，最好採用濕布及消毒劑，例如 70 % 濃度的乙醇。

##### 安全提示

- 體溫計勿與熱水接觸。
- 應防止體溫計受高溫或日光直射的影響。
- 不要讓體溫計掉到地上去，體溫計不耐擊、不耐撞。
- 請勿將體溫計彎折或打開（除電池格外）。
- 清理時，請勿採用稀釋劑、汽油或苯，只可用水或消毒劑來清潔。
- 請勿將體溫計浸入液體中。
- 體溫計含有小型部件（電池、電池格蓋等），有可能會被兒童吞嚥。因此切勿讓兒童在無人看管情況下使用本體溫計。
- 當環境氣溫超過 35 °C 時，請在測量前將體溫計探熱針尖浸入冷水中約 5 至 10 秒鐘。
- 持續發燒，特別是兒童發生持續發燒時，應接受醫生治療 – 請在此情況下與您的醫生聯絡！

**更換電池**  
 當顯示幕右下角出現電池標記 ▼ 時，表示電池已用盡，需要更換新電池，請將電池格蓋拉下並更換電池。請注意：電池上的+、正號應朝下，然後將電池格關上，此時應注意閉鎖裝置卡入鎖定。

**報廢產品處理**  
 請注重環保。體溫計和電池不可作為生活垃圾處理！請交給特定廢品回收機構或市政府可循環再用物質中心等處理，應當特殊垃圾處理。

##### 技術資料

類型: 測量最高溫度的體溫計  
 32 °C 至 42.9 °C  
 在 35.5 °C 至 42 °C 範圍內為 +/- 0.1 °C  
 在其餘測量範圍為 +/- 0.2 °C

顯示:	液晶顯示器，三位元數 (顯示單位 0.1 °C) –25 °C 至 +55 °C; 空氣濕度 ≤ 95 % 10 °C 至 35 °C; 空氣濕度 ≤ 80 %
使用時的環境溫度:	鹼性錳電池，LR 41 型，1.55 V，使用壽命：~3.000 次測量 約 11 公克，包括電池在內 PAUL HARTMANN AG Paul-Hartmann-Straße 89522 Heidenheim 德國
電池類型:	<span></span>
重量:	<span></span>

**法定要求和標準**  
 本體溫計符合歐洲醫療產品法令 93/42/EEC、歐洲醫用體溫計標準 DIN EN 12470-3: 2000 + A1: 2009，並帶有 CE 標章。

CE 標章表示，產品是具有測量功能的醫用產品，符合醫用產品法的規定，實施了一項符合性評審程序。一家“特定機構” (TÜV Produkt Service GmbH) 確認了本品符合所有相關法律規定的要求。

在電磁相容性 (EMC) 方面，電子醫療設備要求具備特別的防護措施。

在便攜移動式高頻通訊儀或帶有強大電磁場的其它儀器的附近，本體溫計的功能可能受影響。

**測量技術檢測**  
 我們建議每隔兩年對專業性使用的儀器，例如在藥房、診所或醫院中使用的儀器，進行測量技術檢測。此外，請注意遵守當地相關法律規定，例如適於德國的醫用產品使用者規章。

**品質保證**  
 從購買之日起，我們依據下述條件對本優質產品提供 2 年保固期。只能在保固期的期限內，並須出具購買證明，才能享受要求品質保證權。本產品依據國際有效的品質標準認真製造。但如果儘管如此，產品還是存在瑕疵，則請您將本品及購買證明一起郵寄到指明的服務點。電池不屬保固內容。因操作不當或未經許可打開儀器所導致的損壞，也同樣不屬保固內容。索賠權只限於本品的原價值，間接損失一律不予補償。

HK – 保赫曼亞洲太平洋有限公司  
 電話: +852/2953-7100

最新更新日期: 2013-12

### ■ Български

Поздравления за Вашата покупка на този продукт на HARTMANN. Моля, прочетете внимателно тези инструкции преди да използвате термометъра за първи път и ги пазете на сигурно място. Този продукт е предназначен за измерване на човешката телесна температура.

**Обяснение на символите**  
▼: Изтощена батерия  
 Err: Грешка, грешка в измерването  
 Lo °C: Температура под 32 °C  
 Hi °C: Температура над 42.9 °C

<span></span>	Спазване на упътването за употреба
<span></span>	Защита срещу токов удар (тип В)
<span></span>	Указания за изхвърляне на отпадъци

**Начини на измерване**  
**В ануса (ректално)**  
 От медицинска гледна точка това е най-точният начин на измерване, защото температурата, измерена по него, е най-близка до вътрешната температура на тялото. При този начин върхът на термометъра се въвежда внимателно в ануса максимум 2 cm. Обичайното време за измерване е около 40 до 60 секунди.

**Под мишницата (аксиларно)**  
 Под мишницата се измерва повърхностната температура, която за разлика от ректално измерената температура, при възрастните може

да се различава с около 0,5 °C до 1,5 °C. Обичайното време за измерване е около 90 секунди. Обърнете внимание, че например при охладени мишници получената стойност не е точна. За да получите точен резултат, който е най-близко до вътрешната температура на тялото, препоръчваме да удължите времето на измерване с 5 минути.

**В устната кухина (орално)**  
 В устната кухина има различни зони на топлина. Оралната температура обичайно е с около 0,3 °C до 0,8 °C по-ниска от ректалната. За да получите възможно най-точен резултат, поставете върха на термометъра вляво или вдясно от основата на езика. Накрайникът на термометъра трябва да има постоянен контакт с тъканите и да е разположен под езика отзад в един от двата „топли джоба“. По време на измерването дръжте устата си затворена и дишайте равномерно през носа. Не приемайте храни и напитки непосредствено преди измерването. Обичайното време за измерване е около 60 секунди.

**Забележка**  
 Моля, имайте предвид, че Thermoval Standard е максимален термометър, тоест показаната температура може да се покачи леко ако измерването продължи след звуковия сигнал. Силно препоръчваме измерването да се извършва ректално, тъй като този метод се счита за най-точен при определяне на базалната температура и Ви съветваме да удължите времето за измерване с 3 минути след прозвучаване на звуковия сигнал.

**Почитване и дезинфекция**  
 Най-добрият начин за почитване на термометъра е с прилагане на дезинфектант (напр. 70 % етилов алкохол) с влажна кърпа.

- Предпазни мерки за безопасност**
- Не допускайте изделието да влиза в контакт с гореща вода.
  - Не го излагайте на високи температури или пряка слънчева светлина.
  - Не изпускайте термометъра. Той не е нито удароустойчив, нито устойчив на сътресение.
  - Не огъвайте и не отваряйте изделието (с изключение на отделението за батерии).
  - Не го почиствайте с разредители, петрол или бензин! Почиствайте го само с чиста вода или дезинфектанти.
  - Не потапяйте термометъра в течност за повече от 30 минути.
  - Ако температурата на околната среда е над 35 °C, потопете върха на термометъра в студена вода за около 5 до 10 секунди, преди да мерите температурата.
  - Една постоянно висока температура, особено при деца, трябва да се лекува с медицински средства – моля, свържете се с Вашия лекар.

**Смяна на батериите**  
 Батерията е изтощена и трябва да се смени, когато в долния десен край на цифровия дисплей се появи символа ▼". Свалете капака на батерията и сменете батерията със същия тип. Моля, имайте предвид: знакът „+“ на батерията трябва да сочи надолу. Затворете отделението на батерията, като се уверите, че палеца шраква на място.

**Изхвърляне на продукта**  
 Моля, отнасяйте се с внимание към околната среда. Термометрите и батериите не трябва да се изхвърлят при битовите отпадъци.

Предайте ги в центровете за събиране или в общинските рециклиращи центрове за специално изхвърляне.

<b>Спецификации</b>	
Тип: Обхват на измерване: Точност:	Максимален термометър  от 32 °C до 42,9 °C +/- 0,1 °C в обхвата от 35,5 °C до 42 °C +/- 0,2 °C за останалия обхват на измерване
Дисплей:	3-цифров LCD дисплей (единица мярка на показване 0,1 °C)
Температура на съхранение/ транспортиране:	от –25 °C до +55 °C; относителна влажност ≤95 <span> </span> %
Температура на околната среда по време на употреба:	от 10 °C до 35 °C; относителна влажност ≤80 <span> </span> %

Тип на батерията:	алкално-манганна батерия, тип LR 41, 1,55 V, продължителност на работа ~3 000 измерения
Терло:	Около 11 g с батерията PAUL HARTMANN AG 89522 Heidenheim Германия
<span></span>	<span></span>

**Правни изисквания и указания**  
 Този термометър отговаря на Директива 93/42/ЕЕС за Медицински Изделия, Европейския Стандарт за Медицински Термометри EN 12470-3: 2000 + A1: 2009 Медицински Термометър – Част 3: Електронен (екстраполиран и неекстраполиран) компактен термометър с максимална употреба, и носи знака CE.

ELECTRICAL MEDICAL DEVICES изисква специални предпазни мерки по отношение на електро-магнитната съвместимост (EMC). Използването на това изделие в близост до портативни мобилни високочестотни комуникационни устройства или други устройства със силни електромагнитни полета може да повлияе отрицателно на неговата работа.

Знакът CE означава, че това е медицински продукт с измервателна функция по смисъла на Закона за медицинските продукти, който продукт е преминал процедура по оценка на съответствието. Една определена служба (TÜV Produkt Service GmbH) удостоверява, че този продукт отговаря на всички съответни законови изисквания.

**Измервателно-технически контрол**  
 Измервателно-технически контрол за професионално използвани уреди е необходим ако има признаци че, продуктът не се вписва в установения толеранс на грешките или изместващите му качества са повлияни от намета или по друг начин.

Моля, съобразявайте се също така и с установените от законодателството национални разпоредби. Измервателно-технически контрол може да бъде осъществен от отговорните органи или упълномощени сервиси за поддръжка срещу такса. При запитване на отговорните органи или упълномощени сервиси се предоставя направление за измервателно-технически контрол.

**Гаранция**  
 Този висококачествен продукт има 3-годишна гаранция, валидна от датата на закупуване, която е обект на изброените по-долу условия. Исковете трябва да бъдат представени с доказателство за продажба и в рамките на гаранционния период. Този продукт е произведен с най-голяма грижа в съответствие с международните указания за качество. Ако все пак имате причина за оплакване, моля, изпратете изделието, заедно с доказателство за продажба, на дадения по-долу адрес на сервиза. Батериите се изключват от гаранцията. Гаранцията не покрива повредите, получени от неправилна употреба или неоторизирана работа. Исковете са ограничени до стойността на стоката; компенсация за последваща повреда или нараняване не се дава.

BG – ТП Хартманн-Рико,  
 1113 София, кв. Изток,  
 ул. Майор Юрий Гагарин 25А

Дата на последна ревизия на текста: 2013-12

#### ■ English

Congratulations on your purchase of this HARTMANN product. Please read the instructions carefully before using the thermometer for the first time, and keep them in a safe place. This product is intended for the measurement of human body temperature.

**Explanation of symbols**  
▼: battery is empty  
 Err: for errors, misreadings  
 Lo °C: temperature under 32 °C  
 Hi °C: temperature over 42.9 °C

<span></span>	Observation of the operating instructions
<span></span>	Protection against electric shock (type B)

<span></span>	Disposal note
<b>Methods of measuring temperature</b> <b>In the rectum (rectal)</b>	
This is by far the most accurate method from a medical point of view, because it comes closest to the core body temperature. The thermometer tip is inserted carefully into the rectum to a maximum of 2 cm. The usual measurement time is approximately 40 to 60 seconds.	

**Under the arm (axillary)**  
 Placing the thermometer in the armpit provides a measurement of surface temperature that can fluctuate by around 0.5 °C to 1.5 °C from rectal temperature readings in adults. The usual measurement time for this method is approximately 90 seconds. It should be noted, however, that an exact reading cannot be obtained if, for example, the armpits have been allowed to cool. If this is the case, we recommend extending the measurement time to 5 minutes in order to obtain the most precise possible reading.

**In the mouth (oral)**  
 There are different heat zones in the mouth. As a general rule, the oral temperature is 0.3 °C to 0.8 °C lower than the rectal temperature. To ensure that the reading is as accurate as possible, place the thermometer tip under the tongue to the left or right of the root of the tongue. The sensor must have constant contact with the tissue during the reading and be placed under the tongue in one of the two heat pockets at the back. Keep the mouth closed during the reading and breathe evenly through the nose. Do not eat or drink anything before the measurement. The usual measurement time is approximately 60 seconds.

**Note:**  
 However, please note that Thermoval standard is a maximum thermometer, i.e. the displayed temperature can increase slightly if measurement continues after the beeps. We strongly recommend the rectal method as the most accurate method for identifying the basal temperature, and advise you to extend the measuring time by 3 minutes after the beeps have sounded.

**Cleaning and disinfection**  
 The best way to clean the thermometer tip is by applying disinfectant (e.g. 70 % ethyl alcohol) with a damp cloth.

- Safety precautions**
- Do not allow the device to come into contact with hot water.
  - Do not expose to high temperatures or direct sunlight.
  - Do not drop the thermometer. It is neither shock-proof nor impact-resistant.
  - Do not bend or open the device (except the battery compartment).
  - Do not clean with thinners, petrol or benzene! Only clean with water or disinfectants.
  - Do not soak the thermometer in liquid.
  - The thermometer contains small parts (battery, battery cover) that can be swallowed by children. Do not therefore leave the thermometer unattended when children are present.
  - If the ambient temperature is above 35 °C, immerse the thermometer tip in cold water for approximately 5 to 10 seconds before measuring the temperature.
  - A persistently high temperature, particularly in children, must be treated medically – please contact your doctor!

**Battery replacement**  
 The battery is empty and needs replacing when the symbol ▼ appears on the bottom right of the digital display. Remove the battery cover and replace it with a battery of the same type. Please note: the + sign on the battery must point downwards. Close the battery compartment, making sure that the catch clicks into place.

**Product disposal**  
 Please respect the environment. Thermometers and batteries should not be disposed of in household waste. Hand them into collection centres or municipal recycling centres for special waste.

**Technical data**  
 Type: Maximum thermometer  
 Measurement range: 32 °C to 42.9 °C

Accuracy:	+/- 0.1 °C in the range 35.5 °C to 42 °C +/- 0.2 °C for the remaining measurement range
Display:	3-digit LCD display, (display unit 0.1 °C)
Storage/ transportation temperature:	–25 °C to + 55 °C; relative humidity of ≤ 95 <span> </span> %

Ambient temperature during use:	10 °C to 35 °C; relative humidity of ≤ 80 <span> </span> %
Battery type:	Alkaline-manganese battery, type LR 41, 1.55 V, battery life ~3,000 measurements Approx. 11 g incl. battery
Weight:	PAUL HARTMANN AG, Paul-Hartmann-Straße, 89522 Heidenheim, Germany
<span></span>	<span></span>

**Legal requirements and guidelines**  
 This thermometer complies with the Medical Devices Directive 93/42/EEC, the European Standard for Medical Thermometers EN 12470-3: 2000 + A1: 2009, and carries the CE mark.

The CE certification confirms that this is a medical device with a measuring function in the sense of the Medical Devices Act (Medizinproduktegesetz), which has undergone a conformity assessment procedure. A "Notified Body" (TÜV Produkt Service GmbH) confirms that this product fulfils all the appropriate statutory regulations.

ELECTRICAL MEDICAL DEVICES require special precautionary measures with regard to electromagnetic compatibility (EMC).

The use of this device in the vicinity of portable mobile high-frequency communication devices or other devices with strong electromagnetic fields can adversely affect its operation.

**Calibration check**  
 We recommend a calibration check at intervals of two years in the case of professionally used devices, for example in pharmacies, medical practices or hospitals. You should also observe the national regulations determined by the legislator, such as, in Germany, the "Medizinprodukte-Betreiberverordnung" (Medical Device Operating Regulation).

**Warranty**  
 This high quality product is covered by a 2-year warranty from the date of purchase, subject to the conditions listed below. Claims must be presented with proof of purchase within the warranty period. This product has been manufactured with the greatest care in accordance with international quality guidelines. Should you still have cause for complaint, please send the instrument, together with proof of purchase, to the service address below. Batteries are excluded from the warranty. The warranty does not cover damage resulting from improper use or unauthorised operation. Claims for compensation are limited to the value of the merchandise; compensation for subsequent damage or injury is not covered.

AE – PAUL HARTMANN	
Middle East	
FZE Dubai	
AU – PAUL HARTMANN Pty. Ltd.	
Level 6, 5 Ryder Boulevard	
Rhodes, NSW 2138	
Australia	
GB – PAUL HARTMANN Ltd.	
Heywood/Lancashire OL10 2TT	
HK – PAUL HARTMANN	
Asia-Pacific Ltd.	
Hong Kong	
ZA – HARTMANN South Africa	
2194 Johannesburg	

Date of revision of the text: 2013-12